



**MEHR  
ERFAHREN**

**TRAINING**

Gymnasium

Latein – Übersetzung:  
Cäsar · Nepos

**STARK**

# Inhalt

Vorwort

<b>1</b>	<b>Verbformen</b> .....	1
1	Verbformentraining zu Cäsar .....	2
2	Verbformentraining zu Nepos .....	5
<b>2</b>	<b>Kasusformen</b> .....	7
1	Kasustraining zu Cäsar .....	7
2	Kasustraining zu Nepos .....	9
<b>3</b>	<b>AcI und NcI</b>  .....	11
1	Sätze mit AcI bei Cäsar .....	13
2	Sätze mit NcI bei Cäsar .....	15
3	Sätze mit AcI bei Nepos .....	15
4	Sätze mit NcI bei Nepos .....	16
<b>4</b>	<b>Das Participium coniunctum</b>  .....	17
1	Das Participium coniunctum bei Cäsar .....	17
2	Das Participium coniunctum bei Nepos .....	20
<b>5</b>	<b>Der Ablativus absolutus</b>  .....	21
1	Der Ablativus absolutus bei Cäsar .....	21
2	Der Ablativus absolutus bei Nepos.....	23
<b>6</b>	<b>„nd“-Formen: Gerundium und Gerundiv</b>  .....	25
1	Das Gerundium bei Cäsar .....	25
2	Das Gerundiv bei Cäsar .....	26
3	Gerundium und Gerundiv bei Nepos .....	28
<b>7</b>	<b>Temporalsätze</b> .....	30
1	Temporalsätze bei Cäsar .....	31
2	Temporalsätze bei Nepos.....	34
<b>8</b>	<b>Besonderheiten bei Relativsätzen</b> .....	36
1	Relativsätze bei Cäsar .....	37
2	Relativsätze bei Nepos .....	39

<b>9</b>	<b>Oratio obliqua</b> .....	41
	1 Oratio obliqua bei Cäsar .....	41
	2 Oratio obliqua bei Nepos .....	44
<b>10</b>	<b>Personenbeschreibungen bei Nepos</b> .....	46
<b>11</b>	<b>Grundsätzliche Übersetzungstipps für lateinische Texte</b> .....	48
	1 Systematisches Vorgehen beim Übersetzen .....	48
	2 Methoden der Satzanalyse .....	53
<b>12</b>	<b>Übersetzungstexte</b> .....	55
	1 Sprachliche Besonderheiten bei Cäsar .....	55
	2 Cäsartexte .....	56
	3 Sprachliche Besonderheiten bei Nepos .....	75
	4 Nepostexte .....	75
	<b>Lösungen</b> .....	86



Im Hinblick auf eine eventuelle Begrenzung des Datenvolumens wird empfohlen, dass du dich beim Ansehen der Videos im WLAN befindest. Hast du keine Möglichkeit, den QR-Code zu scannen, findest du die Lernvideos auch gesammelt unter:



Über den nebenstehenden QR-Code oder den folgenden Link kannst du auf die MindApp Latein zum Üben der Konjugationen und Deklinationen zugreifen:

**Autorin:** Maria Krichbaumer

# Vorwort

## Liebe Schülerin, lieber Schüler,

der Band „Übersetzung: Cäsar, Nepos“ hilft dir gezielt, die wichtigsten **grammatikalischen Besonderheiten**, die bei der Cäsar- und Neposlektüre auftreten, gründlich einzuüben und zu lernen und somit **im Übersetzen lateinischer Texte** sicher und selbstständig zu werden.

- Zu allen häufigeren grammatikalischen Phänomenen, z. B. Formenübungen zu den Verben und den Nomina, Acl, Ablativus absolutus, „nd“-Formen, bietet dir dieser Band neben **hilfreichen Tipps zur Übersetzung** zahlreiche **Übungsbeispiele** an, die in aller Regel original aus Cäsar bzw. Nepos entnommen und evtl. lediglich gekürzt sind.
- Zu einigen grammatikalischen Strukturen, mit denen erfahrungsgemäß viele Schüler\*innen Schwierigkeiten haben, gibt es zusätzlich **Lernvideos**. An den entsprechenden Stellen im Buch befindet sich ein  QR-Code, den du mithilfe deines Smartphones oder Tablets scannen kannst – du gelangst so schnell und einfach zum zugehörigen Lernvideo.
- In Kapitel 11 findest du eine ausführliche Anleitung zum **systematischen Vorgehen beim Übersetzen** zusammenhängender Texte, die du gründlich an den **Übersetzungstexten** im 12. Kapitel üben kannst. Die Texte sind jeweils **in Länge, Schwierigkeitsgrad** und Grad der **Selbstständigkeit ansteigend** geordnet.
- Den **autorenspezifischen Wortschatz** solltest du sicher beherrschen. Wörter, die im üblichen Wortschatz der Sprachjahre und im Autorenwortschatz aufgelistet sind, werden bei den Übungen vorausgesetzt.
- Zusätzlich zum gedruckten Buch stehen dir die Konjugationen und Deklinationen in der „**MindApp**“ zum Üben und Wiederholen zur Verfügung. Nähere Informationen erhältst du unter „Hinweise zur MindApp“.

Und nun **viel Erfolg!**

*Maria Krichbaumer*

Maria Krichbaumer





## 4 Das Participium coniunctum

Zur Wiederholung des Participium coniunctum kannst du dir durch Scannen des QR-Codes das entsprechende Lernvideo anschauen.

### Wie geht man beim Übersetzen eines Participium coniunctum vor?

#### 1. Schritt

Suche in jedem Text bewusst nach Partizipien.

- Unterringle jedes vorkommende **Partizip** und sein **Bezugswort** (KNG-Regel).
- Markiere alle Wörter, die zusätzlich zum **Partizipialausdruck** gehören, das sind in der Regel die Wörter zwischen dem Partizip und seinem Bezugswort (geschlossene Wortstellung).

#### 2. Schritt

Bestimme, um welches Partizip es sich handelt (PPA bzw. PPP).

#### 3. Schritt

Übersetze dann die Partizipialkonstruktion ins Deutsche:

- Achte dabei genau auf das **Zeitverhältnis**: Ist die Partiziphandlung gleichzeitig (PPA) oder vorzeitig (PPP)? Beachte, dass auch die Deponentien ein PPA bilden können.
- Überlege, welche **Sinnrichtung** die richtige ist: temporal (während; als / nachdem; nach), kausal (weil; wegen), konzessiv (obwohl; trotz), adversativ (während) oder modal (dadurch, dass; indem; wobei; durch)
- Denke daran, dass du bei der Übersetzung im Satzbau verschiedene Möglichkeiten hast: wörtliche Übersetzung, **Relativsatz, mit einer Subjunktion eingeleiteter Nebensatz, Präpositionalausdruck** oder **Beiordnung** (und dann, und deshalb, und dennoch, ...).
- Beachte, dass das PPP eines Deponens häufig präsentische Bedeutung haben kann.

### 4.1 Das Participium coniunctum bei Cäsar

Die folgenden Wendungen und Sätze finden sich in ähnlicher Form (sie wurden lediglich teilweise vereinfacht) in Cäsars *Bellum Gallicum*.

Übung 18 Übersetze:

1. inopia permotus
2. vulneribus confecti
3. maiorem motum exspectans
4. his rebus adducti
5. iudicium veriti
6. Haeduos cohortatus
7. subito perterriti
8. Galli omnia experti

*Haedui, -orum, m.:* die Häduer (das größte keltische Volk)

**Übung 19** Gehe bei der Übersetzung der folgenden Sätze so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum.  
Cotta, -ae, m.: (Aurunculeius) Cotta (Legat Cäsars)
2. His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit.
3. Caesar insidias veritus exercitum equitatumque castris continuit.  
Ergänze bei der Übersetzung vor *castris* ein *in*.
4. Discedens Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat (consueverat), legatis imperat, ut(i) ...
5. Caesar arbitratus id bellum celeriter confici posse, eo exercitum duxit.
6. Tandem confecti vulneribus hostes terga verterunt.
7. His rebus atque auditionibus permoti de summis saepe rebus consilia ineunt.  
*auditio, onis, f.*: hier das Gehörte; die Kunde; belasse im Deutschen die Zeit des lateinischen Prädikates!
8. Equites nostri flumen transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt.
9. Usipetes et Tenctheri agris expulsi et multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt  
*Usipetes, -um, m.*: die Usipeter (germanisches Volk)  
*Tenctheri, -orum, m.*: die Tenkhterer (germanisches Volk am Niederrhein, südlich von den Usipetern)  
*triennium, ii, n.* = *tri-ennium*, vgl. *tri-duum*
10. Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit.
11. Sabinus suos hortatus cupientibus signum dat.  
*Sabinus, -i, m.*: Titurius Sabinus (Legat Cäsars)
12. Sabinus iussus arma abicere imperatum facit suisque, ut idem faciunt, imperat.
13. Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari iubet.  
*Crassus, -i, m.*: P. (Licinius) Crassus (seit 58 v. Chr. Legat Cäsars)
14. (Caesar) in alteram partem cohortandi causa profectus pugnantis occurrit.  
Ergänze vor *cohortandi* sinngemäß „seine Truppe“ bzw. „seine Leute“
15. Barbari commoti, quod oppidum expugnatum cognoverant, legatos dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt.
16. Causa transeundi fuit, quod ab Suebis complures annos exagitati bello premebantur.  
Ergänze zu *transeundi* sinngemäß *Rheni*; *Suebi, -orum, m.*: die Sueben (germanisches Volk)

17. *Perfidia et simulatione usi Germani frequentes ad eum in castra venerunt.*  
 Das Partizip wirst du kaum wörtlich übersetzen können.  
 Überlege dir – nach einer Hilfsübersetzung – eine schöne freie Möglichkeit der Wiedergabe!  
*perfidia*, -ae, f.: Gegenteil zu *fides*  
*simulatio*, -onis, f.: Substantiv zu *simulare*
18. *Hi novissimos adorti et multa milia passuum persecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt.*
19. *Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate et auctoritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad Caesarem venerunt, Indutiomarus veritus, ne ab omnibus desereretur, legatos ad Caesarem mittit.*  
*Cingetorix*, -igis, m.: Cingetorix (ein Fürst der Treverer; Freund der Römer)  
*Indutiomarus*, -i, m.: Indutiomarus (ein Fürst der Treverer; Feind der Römer)
20. *Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo (erg. milites Romanos) circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt.*  
*Morini*, -orum, m.: die Moriner (belgisches Volk)
21. *Omnes maiores natu ex oppido egressi manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in eius fidem ac potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere.*  
*voce significare* = *vocare*, *clamare*
22. *Suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant.*  
*delitescere*, *delitescio*, *delitui*: synonym zu *se abdere*



Rekonstruierter Abschnitt der römischen Belagerungswerke in Beaune.

## 4.2 Das Participium coniunctum bei Nepos

Die folgenden Wendungen und Sätze finden sich alle in ähnlicher Form (sie wurden lediglich teilweise vereinfacht) in *De viris illustribus*.

### Übung 20 Übersetze:

1. magna praeda potitus
2. quadraginta annos natus
3. in Asiam profectus
4. Lacedaemonii causam idoneam nacti  
*Lacedaemonii, -orum, m.:* die Spartaner
5. quem procul conspiciens

### Übung 21 Gehe bei der Übersetzung der folgenden Sätze so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. Qua victoria elatus coepit maiora concupiscere.  
*elatus:* Versuche eine etwas freiere Übersetzung!  
*concupiscere* ≈ *cupere*
2. Hoc nuntio commotus, sperans se pecunia et potentia periculum instans depellere, domum rediit.
3. Sic liberalitate utens nullas inimicitias gessit.  
*liberalitas, -atis, f.:* edle Gesinnung, Freigebigkeit
4. Huius rex animi magnitudinem admirans cupiensque talem virum sibi conciliari veniam dedit.  
*conciliare:* gewinnen; *veniam dare:* hier: eine Bitte gewähren
5. At ille, praestare honestam mortem existimans turpi vitae, cominus pugnans telis hostium interfectus est.  
*cominus:* in der Nähe



Streitwagen,  
Attisches Relief  
(um 500 v. Chr.)



## 5 Der Ablativus absolutus

Zur Wiederholung des Ablativus absolutus kannst du dir durch Scannen des QR-Codes das entsprechende Lernvideo anschauen.

### Wie geht man beim Übersetzen eines Ablativus absolutus vor?

#### 1. Schritt

- Markiere das **Partizip im Ablativ** und sein **Bezugswort**.
- Prüfe, ob weitere Wörter zum Ablativus absolutus (Abl. abs.) gehören. Meist sind dies die Wörter, die zwischen dem Partizip und seinem Bezugswort stehen.

#### 2. Schritt

Bestimme, um welches Partizip es sich handelt (PPA bzw. PPP).

#### 3. Schritt

Übersetze dann den Ablativus absolutus ins Deutsche:

- Achte dabei genau auf das **Zeitverhältnis**: Ist die Handlung des Abl. abs. gleichzeitig (PPA) oder vorzeitig (PPP)?  
Im Deutschen ist die Vorzeitigkeit zu einem Vergangenheitstempus mit Plusquamperfekt auszudrücken. Vorzeitigkeit zu einer präsentischen Handlung ist mit Perfekt zu übersetzen.
- Überlege, welche **Sinnrichtung** die richtige ist:  
temporal (während; als / nachdem; nach), kausal (weil; wegen), konzessiv (obwohl; trotz), adversativ (während) oder modal (dadurch, dass; indem; durch)
- Denke daran, dass du bei der Übersetzung im Satzbau verschiedene Möglichkeiten hast:  
**mit einer Subjunktion eingeleiteter Nebensatz, Präpositionalausdruck** oder **Beiordnung** (Anschluss des jeweiligen Hauptverbs durch „und dann“; „und deshalb“; „und dennoch“, ...).

Beachte: Gelegentlich kann ein Abl. abs. von einem anderen Satzglied durchbrochen sein.

### 5.1 Der Ablativus absolutus bei Cäsar

Sehr häufig hat bei Cäsar der Ablativus absolutus temporalen Sinn; die Vorzeitigkeit ist häufiger als die Gleichzeitigkeit. Die Wendungen und Sätze in folgenden Übungen stammen alle aus Cäsars *Bellum Gallicum*.

**Übung 22** Übersetze folgende einzelnen Wendungen:

1. praesidio relicto
2. duobus interfectis
3. praemissis equitibus
4. ea re constituta
5. quibus rebus cognitis

6. omni pacata Gallia
7. concilio convocato
8. re frumentaria provisa
9. magno itinere confecto
10. instructo exercitu
11. signo recipiendi dato  
*recipere: hier = se recipere*
12. multis vulneribus acceptis  
*bezogen auf ein Substantiv im Nominativ Singular Maskulinum*
13. levi equestri proelio facto
14. his datis mandatis
15. sex et quadraginta centurionibus amissis
16. eo absente
17. nullo a nostris dato responso

**Übung 23** Übersetze die folgenden Sätze. Gehe dabei so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. Dumnorix insciente Caesare domum discedere coepit.  
*Dumnorix, -igis, m.: Dumnorix (Häduer, Gegner der Römer)*
2. Nostris militibus cunctantibus maxime propter altitudinem maris „Desilite“, inquit, „commilitones . . .“  
*commilitonis, -is, m.: hier zu übersetzen wie comes*
3. Re frumentaria comparata equitibus delectis iter in ea loca facere coepit, quibus . . .
4. Caesar equitatu praemisso subsequabatur omnibus copiis.
5. Legionibus in hiberna deductis in Italiam profectus est.
6. Hi consensu eorum omnium pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.  
*consensus, -us, m.: Substantiv zu consentire*  
*domicilium, -ii, n.: synonym zu sedes*
7. Hac re cognita omnes Eburonum et Nerviorum copiae discedunt.  
*Eburones, -um, m.: die Eburonen (germanisch-belgisches Volk)*  
*Nervii, -orum, m.: die Nervier (belgisches Volk)*
8. His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, ut(i) . . .  
*opinio, -onis, f.: hier: Ruf, Kunde, Gerücht*
9. Sic omnibus hostium copiis fuis armisque exutis se intra munitiones suas recipiunt.

10. *Atuatuci hac pugna nuntiata ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt.*

*Atuatuci, -orum, m.:* die Atuatiker (germanisches Volk)

11. *Itaque re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque comparato, multis praeterea viris fortibus nominatim evocatis in Sociatum fines exercitum introduxit.*

*Cuius adventu cognito Sociates magnis copiis coactis equitatuque in itinere agmen nostrum adorti primum equestre proelium commiserunt, deinde equitatu suo pulso atque insequentibus nostris subito pedestres copias ostenderunt.*

*nominatim:* mit Namen, namentlich

*Sociates, -ium, m.:* die Sociaten (mächtigste Völkerschaft in Aquitanien)

*insequi = sequi*

12. *Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit cohortes duas in Nantuatibus conlocare.*

*Galba, -ae, m.:* Galba (Legat Cäsars); *Nantuates, -ium, m.:* die Nantuaten (keltisches Alpenvolk)

## 5.2 Der Ablativus absolutus bei Nepos

Die Wendungen und Sätze mit Abl. abs. in folgenden Übungen stammen alle aus Nepos' *De viris illustribus*.

### Übung 24 Übersetze:

1. *hac oratione habita*
2. *Hamilcare occiso*  
*Hamilcar, -aris, m.:* Hamilcar (Vater von Hannibal)
3. *quo facto*
4. *rebus his peractis*
5. *scelere admissio*  
*admittere:* hier = *committere*
6. *qua celeriter effecta*  
*qua:* bezogen auf das Wort *classis* im vorausgehenden Satz  
*efficere:* hier wie *facere*
7. *huius voluntate cognita*  
*voluntas, -atis, f.:* hier freier: Wohlwollen, günstige Einstellung
8. *hostium navibus captis*
9. *contione advocata*
10. *Pelopida duce*  
*Pelopidas, -ae, m.:* Pelopidas (thebanischer Heerführer)



### Text 4: Bellum Gallicum VII 87

*Es tobt der Kampf um die Festung Alesia, in der Cäsar Vercingetorix und seine Leute eingeschlossen hat. Er selbst beobachtet das Kampfgeschehen und schickt bedrohten Truppenteilen Hilfe:*

(1) Mittit primo Brutum<sup>1</sup> adolescentem cum cohortibus Caesar, post cum aliis Gaium Fabium<sup>2</sup> legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros<sup>3</sup> subsidio adducit.

(2) Restituto<sup>4</sup> proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum<sup>5</sup> miserat, contendit; cohortes quattuor ex proximo castello deducit, equitum partem sequi, partem circumire exteriores munitiones et ab tergo hostes adoriri iubet.

(3) Labienus, postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis undecim cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certiore, quid faciendum existimet.

(4) Accelerat<sup>6</sup> Caesar, ut proelio intersit.

83 lat. Wörter

1 (Decimus Iunius) Brutus, -i, m.: Brutus (von Cäsar stark begünstigter junger Legat, trotzdem später einer seiner Mörder)

2 Gaius Fabius, -ii, m.: Gaius Fabius (ein Legat Cäsars)

3 integer, -gra, -grum: hier: frisch; ergänze zu integros: milites (o. Ä.)

4 restituere, restituo, restitui, restitutum: hier: wiederherstellen (im Sinn von: ausgleichen)

5 T. (Atius) Labienus, -i, m.: Titus Atius Labienus (bedeutendster Legat Cäsars)

6 accelerare: Synonym zu properare

**Übung 54** Mittlerweile bist Du geübter: Versuche daher, eine Übersetzung zu erarbeiten, ohne vorher alle Zwischenschritte im Lösungsteil zu kontrollieren.

1. Erschließe die Satzstruktur: Markiere zunächst immer das jeweilige Prädikat eines Teilsatzes, die Subjekte und die Nebensatzleitenden „kleinen“ Wörter. Eine Satzanalyse brauchst du wohl nur zu Satz 3 anzufertigen.

Wähle die Methode, die dir besser liegt.

Kontrolliere deine Lösung vor dem nächsten Schritt nur an den Stellen, die dir Probleme bereitet haben.

2. Untersuche den Text auf grammatikalische Schwierigkeiten hin (AcI/Ncl, P.C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede) und markiere diese (vgl. S. 55). Entdeckst du weitere wichtige Phänomene?

Überprüfe die Lösung zu dieser Aufgabe nur dann vor Erarbeitung der Übersetzung, wenn du dir wirklich sehr unsicher bist.

3. Übersetze den Text.

**Text 5: Bellum Gallicum VII 13**

*Gallien hat sich unter der Führung des Vercingetorix gegen die Römer erhoben. Cäsar hat gerade einige gallische Städte eingenommen und beginnt mit dem Zug gegen eine weitere: Avaricum:*

- (1) Caesar ex castris equitatum educi iubet proeliumque equestre committit:
- (2) Laborantibus iam suis Germanos equites circiter CCCC summittit<sup>1</sup>, quos ab initio secum habere instituerat.
- (3) Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt.
- (4) Quibus profligatis<sup>2</sup> rursus oppidani<sup>3</sup> perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam<sup>4</sup> existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt.
- (5) Quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum<sup>5</sup>, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum<sup>6</sup> atque agri fertilissima<sup>7</sup> regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum<sup>8</sup> confidebat.

88 lat. Wörter

- 1 *summittere*: vgl. *subvenire*
- 2 *profligare*: überwältigen, niederwerfen, schlagen
- 3 *oppidanus*, -i, m.: der Stadtbewohner
- 4 *concitare* = *incitare*
- 5 *Avaricum*, -i, n.: Hauptstadt der Bituriger; heutiges Bourges
- 6 *Bituriges*, -um, m.: die Bituriger (großes keltisches Volk)
- 7 *fertilis*, -e: fruchtbar, (ertrag)reich
- 8 *redigere*, *redigo*, *redegi*, *redactum*: hier: (in einen Zustand) bringen

**Übung 55** Erarbeite den obigen Text, ohne die Zwischenschritte vor der Übersetzung zu kontrollieren.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, markiere Prädikate und Subjekte. Natürlich kannst du bei Schwierigkeiten für einzelne Sätze eine Satzanalyse vornehmen. Dies empfiehlt sich v. a. zu Satz 5.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten wie Acl/Ncl, P. C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede (vgl. S. 55).
3. Übersetze den Text.

## Text 6: Bellum Gallicum II 12

Die Belger sind gerade von den Römern besiegt. Das gallische Bundesheer löst sich auf. Die Flucht verläuft – zumal auch noch die Kunde eintrifft, die (mit den Römern verbündeten) Häduer seien im Anrücken begriffen – reichlich ungeordnet, und so kann Cäsar ein fortlaufendes Rückzugsgefecht gegen den Feind führen, das diesem einige Verluste bringt:

- (1) *Postridie eius diei*<sup>1</sup> Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent<sup>2</sup>, in fines Suessionum<sup>3</sup>, qui proximi Remis<sup>4</sup> erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum<sup>5</sup> contendit.
- (2) Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus<sup>6</sup> esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit.
- (3) Castris munitis vineas agere<sup>7</sup> quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit.
- (4) Interim omnis ex fuga Suessionum<sup>3</sup> multitudo in oppidum proxima nocte convenit.
- (5) Celeriter vineis ad oppidum actis<sup>7</sup>, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditioe mittunt et petentibus Remis<sup>4</sup>, ut conservarentur, impetrant.

106 lat. Wörter

1 *postridie*: am folgenden Tag; *postridie eius diei* ist ein Pleonasmus

2 *se recipere*: hier: sich erholen, sich sammeln, sich wieder fassen

3 *Suessiones*, -um, m.: die Suessionen (belgischer Volksstamm)

4 *Remi*, -orum, m.: die Remer (belgischer Volksstamm, mit den Suessionen befreundet)

5 *Noviodunum*, -i, n.: häufiger vorkommender Ortsname in Gallien (eigtl. „Neustadt“); hier *Noviodunum* im Gebiet der Suessionen

6 *defensor*, -oris, m.: männl. Tätigkeitssubstantiv zu *defendere*

7 *vineae*, -ae, f.: Schutzdach; *vineas agere*: Schutzdächer aufstellen, voranschieben

## Übung 56 Kontrolliere deine Lösungen erst nach der Übersetzung.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Zu den Sätzen 1, 2 und 5 könnte eine Satzanalyse hilfreich sein.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten (vgl. S. 55). Beachte besonders:
  - *Quaeque* (Satz 3) ist **keine** Form von *quisque*.
  - Achte auf die Übersetzung von *de* (Satz 5).
3. Übersetze den Text.

**Text 7: Bellum Gallicum VI 44**

*Cäsar ist im Gebiet der Eburonen eingefallen, um sich für deren Übergriffe auf ein römisches Lager zu rächen. Doch deren Fürst Ambiorix, einem gefährlichen Feind der Römer (vgl. Text 1), ist mehrfach die Flucht gelungen. Die Senonen wiederum haben einen Aufstand versucht:*

(1) Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno<sup>1</sup> Durocortorum<sup>2</sup> Remorum<sup>3</sup> reducit concilioque in eum locum Galliae indicto<sup>4</sup> de coniuratione Senonum et Carnutum<sup>5</sup> quaestionem habere<sup>6</sup> instituit et de Accone<sup>7</sup>, qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata<sup>8</sup> more maiorum supplicium sumpsit.

(2) Nonnulli iudicium veriti profugerunt.

(3) Quibus cum aqua atque igni interdixisset<sup>9</sup>, duas legiones ad fines Treverorum<sup>10</sup>, duas in Lingonibus<sup>11</sup>, sex reliquas in Senonum<sup>5</sup> finibus in hibernis collocavit frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos<sup>12</sup> profectus est.

79 lat. Wörter

- 1 Übersetze den Kasus hier etwas freier.
- 2 *Durocortorum*, -i, n.: Durocortorum (Hauptort der Remer)
- 3 *Remi*, -orum, m.: die Remer (belgisches Volk)
- 4 *indicare*, -dico, -dixi, -dictum: hier: einberufen
- 5 *Senones*, -um, m.: die Senonen (großes keltisches Volk)  
*Carnutes*, -um, m.: die Carnuten (ebenfalls ein keltisches Volk)
- 6 *quaestio*, -onis, f.: Untersuchung; *quaestionem habere*: freier zu übersetzen
- 7 *Acco*, -onis, m.: Acco (ein Fürst der Senonen)
- 8 *pronuntiare*: hier: (ein Urteil) verhängen
- 9 *alicui aqua et igni interdicare*: jemanden ächten, jemanden für vogelfrei erklären
- 10 *Treveri*, -orum, m.: die Treverer (großes Volk an der unteren Mosel, vielleicht germanischen Ursprungs; sein Hauptort war das heutige Trier.)
- 11 *Lingones*, -um, m.: die Lingonen (keltisches Volk)
- 12 *conventus*, -us, m.: hier: Gerichtstag; *agere* ist freier zu übersetzen.

**Übung 57** Überprüfe deine Lösungen erst, wenn du versucht hast, die gesamte Übersetzung ohne Nachschlagen anzufertigen.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Entscheide selbst, bei welchen Sätzen eine Satzanalyse sinnvoll ist.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten (AcI/NcI, P. C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede; vgl. S. 55).
3. Übersetze den Text.

Text 8: *Bellum Gallicum* V 48

Die Nervier sind von den Römern abgefallen und führen Angriffe gegen sie, die der Legat Q. Tullius Cicero abzuwehren versucht. Der Legat Labienus schreibt Cäsar, er könne das Winterlager nur unter größter Gefahr verlassen, da die Feinde in der Nähe dieses Lagers Stellung bezogen hätten. Cäsars Eingreifen ist also gefordert:

- (1) Venit (Caesar) magnis itineribus in Nerviorum<sup>1</sup> fines.
- (2) Ibi ex captivis cognoscit, quae apud Ciceronem<sup>2</sup> gerantur, quantoque in periculo res sit.
- (3) Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet, uti ad Ciceronem epistulam deferat.
- (4) Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta<sup>3</sup> epistula nostra ab hostibus consilia cognoscantur.
- (5) Si adire non possit, monet, ut tragulam<sup>4</sup> cum epistula ad amentum<sup>5</sup> deligata<sup>6</sup> intra<sup>7</sup> munitionem castrorum abiciat.
- (6) In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur, ut pristinam virtutem retineat.
- (7) Gallus periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam<sup>4</sup> mittit.
- (8) Haec casu ad turrim adhaesit neque ab nostris biduo<sup>8</sup> animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur.
- (9) Ille perlectam in conventu<sup>9</sup> militum recitat maximaque omnes laetitia adficit.
- (10) Tum fumi<sup>10</sup> incendiorum procul videbantur; quae res omnem dubitationem<sup>11</sup> adventus legionum expulit.

126 lat. Wörter



- 1 *Nervii*, -orum, m.: die Nervier (belgisches Volk)
- 2 *Quintus Tullius Cicero*, Legat im gallischen Krieg, Bruder des Redners Cicero
- 3 *intercipere*, -cipio, -cepi, -ceptum: hier: abfangen
- 4 *tragula*, -ae, f.: Wurfspieß
- 5 *amentum*, -i, n.: Wurfriemen (am Speer)
- 6 *deligare* = *alligare*
- 7 Übersetze *intra* hier wie *in*.
- 8 *biduum*, -i, n.: gebildet analog zu *triduum*
- 9 *conventus*, -us, m.: Substantiv zu *convenire*
- 10 *fumus*, -i, m.: Rauch
- 11 *dubitatio*, -onis, f.: Substantiv zu *dubitare*

Römischer Centurio mit Brustpanzer,  
Relief

**Übung 58** Dieser Text ist länger und auch – vor allem wegen der zum Teil recht knappen Ausdrucksweise – schwerer zu übersetzen. Falls du dich sehr unsicher fühlst, kontrolliere vor der Übersetzung alle Zwischenschritte.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Möglicherweise hast du teilweise Schwierigkeiten mit der Satzstruktur: Achte in diesem Text gut darauf, welche Teilsätze wirklich Nebensätze sind und wo nur ein paralleler Aufbau vorliegt. Schaffe durch eine Satzanalyse Klärung.
2. Markiere Acl/Ncl, P. C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede (vgl. S. 55). Entdeckst du weitere wichtige Phänomene?
3. Übersetze. Ein Tipp: Die häufigen partizipialen Wendungen sind an den meisten Stellen am besten durch Beiordnung zu übersetzen.

### Text 9: *Bellum Gallicum VII 38*

*Litaviccus, ein junger Reiterführer der Häduer, will seine Stammesgenossen zum Abfall von den Römern provozieren. Zu diesem Zweck erzählt er ihnen Schauer-märchen über die Grausamkeiten von Cäsars Leuten:*

- (1) Litaviccus accepto exercitu, cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia<sup>1</sup> abesset, convocatis subito militibus lacrimans<sup>2</sup>, „Quo proficiscimur,“ inquit, „milites?“
- (2) Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus<sup>3</sup>, insimulati proditionis<sup>4</sup> ab Romanis interfecti sunt.
- (3) Haec ab ipsis cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt: nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor, quae gesta sunt, (pro)nuntiare.“
- (4) Producuntur hi, quos ille (e)docuerat, quae dici vellet, atque eadem, quae Litaviccus pronuntiaverat, multitudini exponunt:
- (5) Multos equites Haeduorum interfectos, quod collocuti cum Arvernibus<sup>5</sup> dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse.
- (6) Conclamant Haedui et Litaviccum obsecrant, ut sibi consulat.
- (7) „Num dubitamus, quin nefario facinore admissio Romani iam ad nos interficiendos concurrant?“



3. (1) Cäsar befahl (*wörtl.* befiehlt; *hist. Präsens*), die Reiterei aus dem Lager (hinaus)zuführen (dass die Reiterei ... hinausgeführt wurde / werde; ließ die Reiterei ... hinausführen) und begann ein Reitergefecht.
- (2) Als (Da) die Seinen schon in Bedrängnis gerieten (*wörtl. unschön:* litten / sich abmühten), schickte er (*erg. ihnen*) ungefähr 400 germanische Reiter zu Hilfe, die er von Anfang an – so, wie er es eingerichtet hatte – um sich hatte (*freier:* um sich zu haben pflegte / immer um sich hatte).
- (3) Deren (Ihrem) Ansturm konnten die Gallier nicht standhalten (ihren Ansturm konnten die Gallier nicht aufhalten) und – in die Flucht geschlagen – zogen sie sich unter großen (nach schweren) Verlusten (*wörtl.* nachdem viel verloren war) zum Heer zurück.
- (4) Als (Weil) diese geschlagen (überwältigt) waren, packte die Stadtbewohner ein erneuter (*wörtl.* wieder) Schrecken (gerieten die Stadtbewohner wieder in Furcht) und sie ergriffen die (Männer), durch deren Betreiben, wie sie glaubten (ihrer Meinung nach) das Volk aufgehetzt worden war, führten sie zu Cäsar und ergaben sich ihm.
- (5) Nachdem dies vollbracht war (erledigt) war (*freier:* Hierauf; Nach diesem Erfolg) brach Cäsar zur Stadt Avaricum auf, der größten und am stärksten befestigten (Ortschaft) im Gebiet der Bituriger, (und) die in einem an Ackerland sehr reichen Gebiet lag, weil er darauf vertraute (*oder neuer Satz:* Er vertraute nämlich darauf), dass er, wenn diese Stadt in seiner Gewalt sei (nachdem / wenn er diese Stadt eingenommen habe; nach der / durch die Einnahme dieser Stadt), den Stamm der Bituriger in seine Gewalt bringen werde.

#### Übung 56 Text 6: Bellum Gallicum II 12

1. **HS** | **NS 1** | **NS 2**
- (1) | Postridie eius diei Caesar,  
 | priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent,  
 | in fines Suessionum,  
 | qui proximi Remis erant,  
 | exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum  
 | Noviodunum contendit.
- (2) | Id ex itinere oppugnare conatus,  
 | quod vacuum ab defensoribus esse audiebat,  
 | propter latitudinem fossae murique altitudinem  
 | paucis defendentibus expugnare non potuit.

HS | NS 1 | NS 2

- (3) Castris munitis vineas agere  
 quaeque ad oppugnandum usui erant,  
 comparare coepit.
- (4) Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima  
 nocte convenit.
- (5) Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere iacto  
 turribusque constitutis, magnitudine operum,  
 quae neque viderant ante Galli neque audierant,  
 et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione  
 mittunt et petentibus Remis,  
 ut conservarentur,  
 impetrant.

2. HS | NS 1 | NS 2

- (1) Postridie eius diei Caesar,  
 priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent,  
 in fines Suessionum,  
 qui proximi Remis erant,  
 exercitum duxit et (magno itinere confecto) ad oppidum  
 Noviodunum contendit. **Abl. abs.**
- (2) (Id ex itinere oppugnare conatus), **P. C.**  
 quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, **Acc.**  
 propter latitudinem fossae murique altitudinem  
 (paucis defendentibus) expugnare non potuit. **Abl. abs.**
- (3) Castris munitis vineas agere **Abl. abs.**  
 quaeque ad oppugnandum usui erant, **Gerundium**  
 comparare coepit.
- (4) Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima  
 nocte convenit.
- (5) (Celeriter vineis ad oppidum actis), (aggere iacto) **Abl. abs.**  
 (turribusque constitutis), (magnitudine operum,  
 quae neque viderant ante Galli neque audierant,  
 et celeritate Romanorum permoti) legatos ad Caesarem de  
 deditione mittunt et (petentibus Remis), **P. C.**  
 ut conservarentur, **Abl. abs.**  
 impetrant.

Für die weitere Vorklärung wichtig:

- *priusquam* mit folgendem Konjunktiv weist auf die (in diesem Fall fehlende) Möglichkeit hin.
  - Satz 2: *paucis defendentibus*: Abl. abs. mit konzessivem Nebensinn
  - Satz 3: *quaeque*: hier wie *et quae*
  - Satz 5: *de* hier: „bezüglich“
2. (1) Am folgenden Tag führte Cäsar das Heer, bevor die Feinde sich von dem Schrecken und der Flucht (*freier als Hendiadyoin betrachtet*: panikartigen Flucht) erholen (sammeln) konnten, in das Gebiet der Suessionen, die den Remern am nächsten waren (der nächsten Nachbarn der Remer) und strebte (eilte), nachdem er einen Eilmarsch (Gewaltmarsch) zurückgelegt hatte, zur Stadt Noviodunum.
- (2) Er versuchte (*wörtl.* Als er versuchte), diese (sie) (unmittelbar) aus dem Marsch heraus zu bestürmen, weil er hörte, dass in ihr keine Verteidiger seien (*wörtl.* dass sie von Verteidigern frei war / sei), konnte (er) sie (*erg.* aber) wegen der Breite des Grabens und der Höhe der Mauer trotz der wenigen Verteidiger (obwohl nur wenige sie verteidigten) nicht erobern.
- (3) Als (Nachdem) das Lager befestigt war (nach der Befestigung des Lagers; nachdem ein festes Lager errichtet war) begann er Schutzdächer aufzustellen (vorzuschieben) und alles, was zur Belagerung von Nutzen (nötig) war, zu beschaffen.
- (4) Unterdessen kam in der nächsten Nacht die ganze Menge der Suessionen nach (von) der Flucht in die Stadt (in der Stadt) zusammen.
- (5) Nachdem schnell die Schutzdächer an die Stadt herangerückt (herangeschoben), ein Damm aufgeworfen und Türme errichtet worden waren (Nachdem er schnell die Schutzdächer an die Stadt heranrücken, einen Damm aufwerfen und Türme hatte errichten lassen), schickten sie, beeindruckt durch die Größe der Belagerungswerke (-anlagen, -maschinen), wie die Gallier sie (*wörtl.* die die Gallier) vorher nie gesehen oder von denen sie auch nie gehört hatten (wie die Gallier sie vorher weder gesehen noch von denen sie je gehört hatten; *schöner*: von denen die Gallier vorher nie etwas gesehen oder gehört hatten), und durch die Schnelligkeit der Römer, Gesandte zu Cäsar bezüglich der Übergabe (um sich zu ergeben) und erreichten auf Bitten der Remer (weil die Remer darum baten), dass sie geschont (*wörtl.* bewahrt) wurden.

## Übung 57 Text 7: Bellum Gallicum VI 44

1. | HS | NS 1 | NS 2

- (1) Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit concilioque in eum locum Galliae indicto de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone,  
 | qui princeps eius consilii fuerat,  
 | graviore sententia pronuntiata more maiorum supplicium sumpsit.
- (2) Nonnulli iudicium veriti profugerunt.
- (3) Quibus cum aqua atque igni interdixisset,  
 | duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus in hibernis collocavit frumentoque exercitui proviso,  
 | ut instituerat,  
 | in Italiam ad conventus agendos profectus est.

2. | HS | NS 1 | NS 2

- (1) (Tali modo vastatis regionibus) exercitum Caesar duarum cohortium **Abl. abs.,**  
 damno Durocortorum Remorum reducit (concilioque in eum locum **Abl. abs.**  
 Galliae indicto) de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem  
 habere instituit et (de Accone,  
 | qui princeps eius consilii fuerat,  
 | graviore sententia pronuntiata) more maiorum supplicium sumpsit. **Abl. abs.**
- (2) (Nonnulli iudicium veriti) profugerunt. **P. C.**
- (3) Quibus cum aqua atque igni interdixisset, **rel. SA**  
 | duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in  
 | Senonum finibus in hibernis collocavit (frumentoque exercitui proviso), **Abl. abs.**  
 | ut instituerat,  
 | in Italiam (ad conventus agendos) profectus est. **Gerundiv**

2. (1) Nachdem die Gegend (das Land; *eigtl. Plural*) auf solche (diese) Weise verwüstet (worden) war, führte (*wörtl. führt, hist. Präs.*) Cäsar das Heer mit (unter) einem Verlust von zwei Kohorten nach Durocortorum (*erg. im Land*) der Remer zurück, und nachdem er eine gallische Versammlung (Versammlung Galliens) an diesem Ort einberufen hatte, begann er (*bzw. neuen Satz beginnen*: Er ließ ... einberufen und begann) eine Untersuchung über die Verschwörung der Senonen und Karnuten durchzuführen, verhängte über Acco, der der Anstifter (*wörtl. Anführer*) zu diesem Plan gewesen war, eine ziemlich harte Strafe und ließ ihn nach Art der Vorfahren hinrichten.

(2) Einige flohen aus Angst vor einer Verurteilung (weil sie eine Verurteilung fürchteten).

(3) Nachdem er diese für vogelfrei erklärt hatte, (*freier*: Er erklärte diese für vogelfrei und dann) legte er zwei Legionen an der Grenze der (zu den) Treverern, zwei im Gebiet der (*wörtl.* bei den) Lingonen, die übrigen sechs im Gebiet der Senonen ins Winterlager, und nachdem er für das Heer Getreide besorgt hatte (nachdem er für den Getreidenachschub für das Heer gesorgt hatte), brach er, wie er es gewöhnlich tat (wie gewöhnlich; *wörtl.* wie er das eingerichtet hatte), nach Italien auf, um Gerichtstage abzuhalten.

### Übung 58 Text 8: Bellum Gallicum V 48

1. 

HS	NS 1	NS 2
----	------	------

  - (1) Venit (Caesar) magnis itineribus in Nerviorum fines.
  - (2) Ibi ex captivis cognoscit,  

(quae)	apud Ciceronem <u>gerantur</u> ,
(quanto)	que in periculo <u>res sit</u> .
  - (3) Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet,  

(uti)	ad Ciceronem epistulam <u>deferat</u> .
-------	---
  - (4) Hanc Graecis conscriptam litteris mittit,  

(ne)	intercepta epistula <u>nostra</u> ab hostibus <u>consilia cognoscantur</u> .
------	--
  - (5) 

(Si)	adire non <u>possit</u> ,
------	---------------------------

monet,	<table style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; border-bottom: 1px solid black; padding: 0 5px;">(ut)</td> <td style="padding-left: 5px;">tragulam cum epistula ad amentum deligata intra munitionem castrorum <u>abiciat</u>.</td> </tr> </table>	(ut)	tragulam cum epistula ad amentum deligata intra munitionem castrorum <u>abiciat</u> .
(ut)	tragulam cum epistula ad amentum deligata intra munitionem castrorum <u>abiciat</u> .		
  - (6) In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur,  

(ut)	pristinam virtutem <u>retineat</u> .
------	--------------------------------------
  - (7) Gallus periculum veritus,  

(ut)	erat <u>praeceptum</u> ,
------	--------------------------

tragulam <u>mittit</u> .
--------------------------
  - (8) Haec casu ad turrim adhaesit neque ab nostris biduo animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur.
  - (9) Ille perlectam in conventu militum recitat maximaque omnes laetitia adficit.
  - (10) Tum fumi incendiorum procul videbantur;  

(quae)	<u>res</u> omnem dubitationem adventus legionum <u>expulit</u> .
--------	--



© **STARK Verlag**

[www.stark-verlag.de](http://www.stark-verlag.de)  
[info@stark-verlag.de](mailto:info@stark-verlag.de)

Der Datenbestand der STARK Verlag GmbH ist urheberrechtlich international geschützt. Kein Teil dieser Daten darf ohne Zustimmung des Rechteinhabers in irgendeiner Form verwertet werden.

**STARK**